

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Trabajo Fin de Máster

Descripción: El Trabajo Fin de Máster consiste en la realización de un proyecto en el que el estudiante demuestre las competencias adquiridas, así como el conocimiento y la capacidad de aplicación y manejo de las herramientas fundamentales en la práctica de la traducción literaria.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización:

El Trabajo permitirá evaluar los conocimientos adquiridos por el estudiante, teniendo en cuenta el carácter multidisciplinar y la orientación profesional del máster.

Modalidad: *Online*

Temario:

El Trabajo Fin de Máster consiste en la realización de un proyecto en el que el estudiante demuestre las competencias adquiridas, así como el conocimiento y la capacidad de aplicación y manejo de las herramientas fundamentales en la práctica de la traducción literaria. El Trabajo permitirá evaluar los conocimientos adquiridos por el estudiante, teniendo en cuenta el carácter multidisciplinar y la orientación profesional del máster, así como su vinculación al mundo editorial.

De esta forma, se han establecido dos modalidades acordes con esta especialidad de la traducción (la traducción literaria) que forma parte de la traducción editorial.

Las modalidades de Trabajo Fin de Máster serán las siguientes:

1. La práctica de una traducción inédita de un texto de género literario o no literario (5000-10000 palabras) de la lengua de trabajo durante el máster al español. La traducción deberá responder a las exigencias técnicas y desarrollar las competencias avanzadas sobre traducción editorial que se contemplan en el plan de estudios del máster. En este caso, partirá de la selección de un texto fuente en inglés, francés o alemán, de género literario o no literario que traducirá (parte práctica); siempre tomando en consideración las estrategias y técnicas de traducción características de la traducción literaria. Además, en esta opción se incluirá una parte teórica que justifique las estrategias seguidas en la traducción.

2. Análisis de una traducción (texto de 10000 palabras) ya publicada de un texto de género literario o no literario cuya lengua de origen sea una de las lenguas específicas seleccionada por el estudiante (inglés, francés o alemán). En esta modalidad, el estudiante, partiendo de los conocimientos adquiridos en el Máster, realizará un análisis macrotextual que recoja tanto los aspectos extratextuales como los textuales del texto de origen. En concreto, en primer lugar, situará la novela en su contexto histórico, social y literario; es decir, analizará las circunstancias

que rodean a la obra y deberá entender cómo la concibió el autor. La parte principal del trabajo consistirá en reconocer alguna de las técnicas y

estrategias de traducción aplicadas por el traductor y explicar cómo se han plasmado estas en la traducción.

Los estudiantes podrán desarrollar una de las modalidades a partir de la propuesta de un texto que sea de su interés. La propuesta deberá contar con el visto bueno del director asignado. La exposición y defensa del Trabajo se realizará de forma pública ante un tribunal

Competencias:

CE1 - Analizar las principales teorías existentes en el campo de los estudios de traducción literaria.

CE2 - Identificar los problemas teóricos que plantea la traducción de textos literarios.

CE3 - Analizar textos literarios con atención a sus elementos formales, histórico-contextuales y conceptuales.

CE4 - Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la literatura comparada y de los estudios literarios.

CE5 - Aplicar las técnicas de traducción para la resolución de los problemas que suelen aparecer al traducir textos literarios en las lenguas de trabajo.

CE6 - Conocer procedimientos, herramientas y procesos de la edición de textos literarios, así como del mundo editorial.

CE7 - Desarrollar una visión profesional de la corrección y edición de textos para empresas editoriales: corrección de concepto, de estilo y tipográfica.

CE8 - Manejar las técnicas y mecanismos de revisión de textos propios y ajenos según las normas y los procedimientos para garantizar la calidad de los textos producidos.

CE9 - Aplicar recursos y técnicas creativas para la composición y traducción de textos del género poético, narrativo, teatral y ensayista.

CE10 - Utilizar los recursos documentales concernientes al autor, la obra y la lengua original que se deben manejar en el proceso de traducción literaria.

CE12 - Analizar los rasgos fundamentales que definen el ensayo como género literario y sus especificidades de traducción en cuanto al contenido, la linealidad del texto y la dimensión cultural.

CE13 - Conocer los recursos lingüísticos de las dos lenguas de trabajo utilizados en la creación de obras narrativas y de sus estrategias retórico-pragmáticas.

CE14 - Identificar los principales elementos que configuran la forma externa e interna del poema en la lengua origen a la hora de traducir a la lengua meta.

CE15 - Abordar problemas de traducción de textos dramáticos relacionados con la dimensión comunicativa y las estrategias retóricas, estilo, referentes culturales, intertextualidad e ideología.

CE16 - Aplicar técnicas y estrategias adecuadas a la traducción de textos de géneros no literarios.

CE17 - Conocer las características específicas del lenguaje de textos correspondientes a géneros no literarios en la lengua origen a la hora de traducir a la lengua meta.

Actividades Formativas:

Actividad	Horas	Presencialidad
Tutorías	12	0%
Desarrollo del Trabajo Fin de Máster	136	0%
Exposición y defensa del Trabajo Fin de Máster	2	100%

Metodologías docentes:

Metodologías docentes	
Estudio de casos	
Diseño de proyectos	
Seguimiento	
Revisión bibliográfica	

Sistema de Evaluación:

Sistema	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Informe del tutor del Trabajo Fin de Máster	70	70
Evaluación del tribunal del Trabajo Fin de Máster	30	30

Normativa específica:

Para poder depositar y defender el trabajo será necesario tener aprobados el 90% de los créditos totales del máster.

